



**«Переводчик в сфере  
профессиональной коммуникации  
(направление профессиональной специализации:  
социально-гуманитарные, естественные науки)»**



**ИСГТ**

## Актуальность и уникальность



- Обучение специалиста, свободно владеющего иностранным языком как инструментом общения в профессиональной сфере;
- программа разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня требований, предъявляемых работодателями к специалистам в области перевода и переводоведения в различных сферах экономики;
- общий объем программы 1560 ч.



## Цели программы



- Формирование и развитие уровня иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции;
- выработка практических навыков профессионального перевода, позволяющих осуществлять специализированный перевод в сфере профессиональной деятельности.

## Результаты обучения



В результате освоения программы слушатель должен

**знать:**

- требования и правила построения текстов на рабочем языке;
- стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
- последовательность и содержание работы над текстом в процессе перевода;
- правила проведения лингвистического анализа текста на основе системных знаний.



**уметь:**

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, вести дискуссии и участвовать в полемике;
- применять знание ИЯ для решения профессиональных задач ....;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления...;
- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;
- выполнять письменный перевод любых статей и материалов научного, технического, экономического и социально-культурного характера, а также деловых документов и писем с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- выполнять зрительно-устный перевод любых статей и материалов научно-экономического и социально-культурного характера с английского языка на русский.



### владеть:

- способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения;
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.



## Требования к слушателям

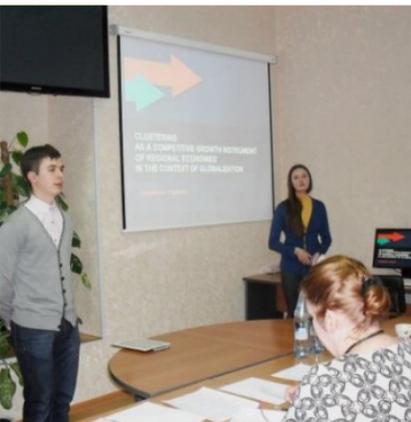


Лица, имеющие / получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование и владеющие иностранным языком на уровне В1 и выше в соответствии с Общеввропейской шкалой языковой компетенции (Common European Framework of Reference).

**Кадровое обеспечение работы программы (ведущие преподаватели)**



## Материально-техническая база



Специализированный учебно-методический центр:

- 9 учебных аудиторий, оборудованных компьютерами с доступом в Интернет;
- спутниковое телевидение;
- зал для самостоятельной работы слушателей и проведения мероприятий (проектор, плазменный телевизор, 5 компьютеров для самост. работы);
- база электронных учебников, электронные курсы, учебные пособия, разработанные преподавателями кафедры ИЯСГТ.

## Аттестация



Итоговый квалификационный экзамен.

Слушателям, успешно окончившим программу, выдается диплом о профессиональной переподготовке, дающий право ведения профессиональной деятельности, связанной с полученной дополнительной квалификацией.

## Опыт реализации программы



- Программа функционирует с 2000 года;
- выпущено за период (2000 – 2016 гг.) 275 человек.

## Опыт реализации программы



Волков Михаил Владимирович, выпускник 2009 года. В настоящее время - старший аудитор в международной аудиторско-консалтинговой компании "КПМГ" (г. Москва).

«...Знание иностранного языка в последнее время стало уже практически обязательным требованием к выпускникам со стороны работодателей. В особенности для специалистов в сфере экономики и управления.

По роду деятельности приходится работать одновременно на двух языках - общаться с клиентами, оформлять документы.

Навыки переводчика мне помогают делать это быстрее и качественнее...»

## Опыт реализации программы

Тимонов Евгений Григорьевич, выпускник 2013 года. В настоящее время - главный специалист ОАО НК "Роснефть" (г. Москва).

«... знание иностранных языков позволяет участвовать в международных проектах с международными компаниями, такими как ExxonMobile, Total, Any и соответственно развивать свои профессиональные компетенции...»



**Беликова Наталья Вадимовна**, выпускница программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)» 2014 года, выпускница программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» 2009 года.

В настоящее время сотрудник Центра непрерывного образования и международной сертификации инженерной профессии ТПУ.

**Кветинская Алеся Владимировна**, выпускница программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» 2014 года. В настоящее время – помощник руководителя в Министерстве образования РФ.

**Сиразитдинова Юлия Шамильевна**, выпускница программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» 2009 года. В настоящее время - начальник Отдела по подбору и развитию персонала ТПУ.



## Контакты

Солодовникова Ольга Владимировна,  
Прец Людмила Ивановна



ул. Усова, 9/4,  
Учебный корпус № 7, ауд.211



Тел./факс: 8 (3822) 56 35 81



media@tpu.ru



<http://mediateka.tpu.ru>  
<http://iyasgt.tpu.ru>



ТОМСКИЙ  
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

**СПАСИБО  
ЗА ВНИМАНИЕ!**

